

# ASEMKA

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL  
OF THE FACULTY OF ARTS

A SPECIAL ISSUE IN HONOUR OF  
PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM



NUMBER 10

SEPTEMBER 2020



UNIVERSITY OF CAPE COAST

**ASEMKA**

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE  
FACULTY OF ARTS - UNIVERSITY OF CAPE COAST





**PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM**

**THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE FACULTY OF ARTS  
UNIVERSITY OF CAPE COAST**

---

---

# ASEMKA

**NUMBER 10  
SEPTEMBER 2020**

---

---

## **EDITORIAL COMMITTEE**

**Editor-in-Chief:** Prof. Samuel Awuah-Nyamekye (Ph.D.)  
**Editor:** Prof. Mawuloe Koffi Kodah (Ph.D.)  
**Associate Editors:** Dr. Samuel Kwesi Nkansah  
Dr. Mrs. Theresa Addai Munumkum  
Dr. Isaac Mwinlaaru

**Business Editor:** Rev. Sr. Dr. Matilda Alice Nsiah

## **EDITORIAL STAFF**

Mr. Stephen Owusu-Amoh  
Mr. Isaac Kweku Grantson

## **EDITORIAL ADVISORS**

Prof. Kwadwo Opoku-Agyemang, University of Cape Coast.  
Prof. Joseph B. A. Afful, University of Cape Coast.  
Prof. Raymond N. Osei, University of Cape Coast.  
Prof. Richard V. Cudjoe, University of Cape Coast.

Prof. Victor K Yankah, University of Cape Coast.

Dr. Mousa Traore, University of Cape Coast.

### **ACKNOWLEDGEMENTS**

We acknowledge the contribution of the underlisted members of the Department of French who did preliminary editorial work on the papers:

Dr. Anthony Y.M. De-Souza (Chairman)

Prof. Raymond N. Osei

Prof. Mawuloe K. Kodah

Dr. Sylvester P. Krakue

Mr. Ofosu Addo-Danquah

Mr. Micheal Donkoh (Secretary)

### **SUBSCRIPTION**

*Asemka* is published twice in the Academic year by the Faculty of Arts, University of Cape Coast. The annual out-of-Ghana subscription rate, including air-postage, is US\$ 29 for individuals, and US\$ 59 for institutions and libraries. Single issue rate for individuals is US\$ 18. Claims for copies not received must be made within three (3) months following an issue's publication. Correspondence should be addressed to:

The Editor, *Asemka*

Department of French

Faculty of Arts

College of Humanities and Legal Studies

University of Cape Coast

Cape Coast

Ghana, West Africa

Email: [asemkajournal@ucc.edu.gh](mailto:asemkajournal@ucc.edu.gh)

### **ADVERTISING**

Advertising rate, size specifications and related information are available upon request. Please, contact the General Editor for more information.

### **SUBMISSIONS**

*Asemka* is an internationally-refereed journal of the Humanities. It publishes scholarly and imaginative articles in Literature, Language, and Culture generally, including, Orature, Film, Theatre, Music and Art. Essays, Interviews, Book Reviews, Poetry, Short Prose Fiction and Drama are welcome. Submitted manuscripts, in English and French, must be prepared in accordance with the most recent of APA or MLA style manual, where

applicable. The author's identity and address may appear only on the cover-page and nowhere else within the submitted manuscript. All manuscripts should be submitted electronically through:

[asemkajournal@ucc.edu.gh](mailto:asemkajournal@ucc.edu.gh)

Manuscript will be duly acknowledged within two (2) months of receiving them. Individuals whose works are accepted for publication may provide *Asemka* with a brief bio-data. The Editors cannot be held liable for lost or damaged manuscripts. Material published by *Asemka* does not necessarily represent the views of the Journal's Editors, Staff, Financial Supporters or the University of Cape Coast and its affiliates. These parties disavow any legal responsibility related to all submitted material.

### **BACK ISSUES**

Back issues of *Asemka* that are in stock may be ordered from the Editor at US\$ 20 per copy.

### **GRANT SUPPORT**

*Asemka* is funded through grants from the Office of the Dean, Faculty of Arts; the Publications' Board; and the Office of the Vice-Chancellor, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana.

No part of this Journal may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any manner whatsoever without express permission from the Editors, except in the case of brief quotations embodied in critical Articles and Reviews.

Copyright ©2020 by The Editors and The Faculty of Arts, University of Cape Coast. The cover and page design elements were inspired by the Adinkra symbols of Ghana.

**DEDICATION**  
**PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM**

Professor Britwum is a man of many parts. He is as much at home with Marxist Economic Theory and Feminist Sociological Thoughts, as he is with French and Francophone Literatures. He is a great teacher and Administrator of international acclaim. The Editors dedicate this special issue of *Asemka* to his honour.

---

# ASEMKA

NUMBER 10  
SEPTEMBER 2020

---



---

**CONTENTS**

<i>Editorial Committee</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Staff</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Advisors</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Acknowledgements</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Subscription</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Advertising</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Submissions</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Back Issues</i>	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Grant Support</i>	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	~	~	~	<i>v</i>
<i>Foreword</i>	~	~	~	<i>x</i>
<i>Asemka: Editorial</i>	~	~	~	<i>xi-xvii</i>

**Articles****First Section - French***Britwum, A. G.*

<b>Insuffisances Théoriques Des <i>Damnés De La Terre De</i></b> <b>Frantz Fanon</b>	~	~	~	~	<b>2 – 15</b>
---	---	---	---	---	---------------

*Kodah, M. K.*

<b>Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes:</b> <b>Une lecture critique de <i>Gouverneurs de la rosée</i> de</b> <b>Jacques Roumain</b>	~	~	~	~	<b>16 – 31</b>
---	---	---	---	---	----------------

*Addo-Danquah, O.*

<b>Le récit de pensées: Une analyse comparative de <i>Vol de nuit</i></b> <b>d'Antoine de Saint-Exupéry et <i>La Condition humaine</i></b> <b>d'André Malraux</b>	~	~	~	~	<b>32 – 44</b>
---	---	---	---	---	----------------

*Kodah, M. K. & Togoh, A. A. X.*

<b>Réactions des femmes face au conflit de genre dans</b> <b><i>C'est le soleil qui m'a brûlée</i> et <i>Tu t'appelleras Tanga</i></b> <b>de Calixthe Beyala</b>	~	~	~	~	<b>45 – 59</b>
--	---	---	---	---	----------------

*Kudi, M. D.*

**La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de *L'Énigme de retour* et *Tout bouge autour de moi* de Dany Laferrière** ~ ~ 60 – 72

*Gli, M.*

**Les faces du bonheur dans *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry** ~ ~ 73 – 85

*Krakue, S. P.*

**Christ haïtien : *Gouverneurs de la rosée* et *La Bible*** ~ 86 – 93

*Afari, E. S. K. & Yeghlemenawo, C. A. A.*

**Apports de la téléserie à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale** ~ 94 – 116

*Bationo, J.-Cl.*

**Didactique de la littérature et littérature didactique: l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso** ~ 117 – 131

### *Second Section - English*

*Krakue, S. P.*

**Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo's *Changes* and Albert Camus' *Les justes* (The Just Ones)** ~ ~ 133 – 141

*Adjandeh, E. A.*

**Analysis of Wole Soyinka's *Trials of Brother Jero* in Relation to Ghanaian Religious Discourse** ~ ~ 143 – 153

*Sam, C. A.*

**Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo's *Wizard of the Crow*.** ~ 154 – 171

*Kambou, M. K. & Traore, S. A.*

**Manipulation and the popular uprising in Burkina Faso in 2014.** ~ ~ 172 – 189

---



---

*De-Souza, A. Y. M.*

**Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of French as a Foreign Language: a Case Study** ~ 191 – 216

*Kambou, M. K. & Soma, L.*

**Local Culture and EFL Vocabulary Learning** ~ 217 – 238

*Kabore, A. & Nazortin, C.*

**Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to 2018** 239 - 252

*Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.*

**Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms** ~ ~ 253 - 269

*Osei, R. N. & Inusah, H.*

**A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective** ~ 270- 282

*Negedu, A. K.*

**Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe's *Things Fall Apart* as "*Le Monde S'effondre*" in French** ~ ~ ~ 283 - 297

*Talbert, T.*

**Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe's *Things Fall Apart*** ~ ~ 298 - 313

## FORWARD

All the papers in this Volume were presented at a three-day Conference in honour of Professor Atta Gyamfi Britwum who turns eighty years in March 2021. Most of those years he spent at University of Cape Coast, having cut his teeth as a young lecturer in French language and Literature-in-French in 1974. After many years of an illustrious career in teaching, publication and extension, he bowed out at age seventy, but he didn't get the well-deserved rest he was entitled to; he continues to support his Department and the University as a whole. Today, Professor Britwum's name is associated with high standards of professionalism which earned him the nickname 'L'oracle'. Indeed, it is impossible to find another name universally acknowledged as embodying the excellence in French education offered at the Department of French, University of Cape Coast.

The decision to honour Professor Britwum couldn't have been taken at a more appropriate time. It was planned to coincide with the fiftieth anniversary of the publication of the *Beautiful ones are not yet Born*, Ayi Kwei Armah's first novel. Britwum never grew tired of reading, teaching and examining it. Such was his respect for Armah's craft. So, the three-day Conference was as much a celebration of Armah's contribution to the shaping of the African novel as it was a tribute to Professor Britwum's work as a teacher of literature of immense influence.

One only has to look at the titles of the papers published in this Volume to get an idea of how deep his influence runs at UCC and beyond. Most of the contributors once upon a time sat at the master's feet, but are now scholars in their own right keeping the flame of French scholarship burning bright (George Cooper: "Polished in a high degree, as each froggie ought to be/Now they sit on other logs, teaching other little frogs.") A good number of the papers are on Literature, nonetheless not limited to Armah's works. No Surprise there. Nevertheless, there are Language papers there too. No surprise here either, for the man to whose honour the Volume is dedicated is equally at home in both Language and Literature

***Lawrence K. Owusu-Ansah,***  
*Department of English, UCC.*  
*A Disciple*

## **ASEMKA: EDITORIAL**

---

This Special Edition of *ASEMKA*, a bilingual literary journal of the University of Cape Coast, is published in honour of Prof. Atta Gyamfi Britwum, a revered Associate Professor of Francophone African Literature and Civilisation in the Department of French, U.C.C. It contains twenty (20) papers centred on diverse areas of teaching and research in the Humanities and on the theme of the Conference – *Literature and the Humanities in the 21<sup>st</sup> Century: Interdisciplinary Perspectives* – held in his honour by the Department of French, University of Cape Coast, Ghana, 13<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> Mars, 2019. To reflect Prof. Britwum’s area of research interest, the essays are arranged in two sections according to his dominant medium of instruction (French language) and speciality (Literature and Civilisation), followed by those in English language. The first section consists of a set of nine (9) essays in French spanning between themes in Literature and Language. The second section is made up of a set of eleven (11) essays in English which examine issues in literary studies, Language and Didactics, ICT and French Education, Philosophy, and Translation, among others. This special arrangement is however representative of the bilingual nature of the Journal.

### **First Section**

Britwum, A. G.’s paper titled, **“Insuffisances Théoriques Des Damnés De La Terre De Frantz Fanon”**, presents the Fanonian perspective as a complement to the African nationalism that informed anti-colonial struggles. The study posits that African nationalism, populist in nature, for failing to target the capitalist economic base, which defines colonialism, ended up strengthening it. It concludes that Fanon’s anti-colonialist perspective, despite its overt radicalism, is not designed to allow a “bottom-to-top change” in colonial / capitalist society.

Kodah, M. K.’s paper titled, **“Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes: Une lecture critique de *Gouverneurs de la rosée* de Jacques Roumain”**, puts into question the responsibility of God in the suffering of men on earth and the capacity of man to make and unmake himself. The study aims at absolving God of the guilt of the miseries of men, and also questioning the atheistic or anti-religion denunciation of this narrative

text since its publication. The study is accomplished through a critical reading and a thoughtful analysis of Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* within the analytical structure of literary studies and sociocriticism.

Addo-Danquah, O.'s paper, "**Le récit de pensées : Une analyse comparative de *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry et *La Condition humaine* d'André Malraux**", drawing inspirations from theorists such as Léon Edel (1961) and later Dorrit Cohn (1981), examines what Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de nuit* by and André Malraux's *La Condition humaine* respectively can offer on the side of representations of the interior life. The study is posited within the framework of narratological theories.

Kodah, M. K. & Togoh Tchimavor, A. A. in "**Réactions des femmes face au conflit de genre dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala**" examine the reactions of women to gender conflict in Calixthe Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga*. The study critically reflects on the various ways women in Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga* react to oppression and exploitation resulting from patriarchal domination. It therefore examines the sources and nature of this conflict, and how women react to it in the two novels. The study points to the fact that, much as conflict emanating from patriarchal oppression and male's domination in human societies is inimical to the rights of women, the methods used by the latter to free themselves from this state of being remain questionable, in that, these methods defy rational thinking and are also a kind of reversal oppression and domination which are equally unacceptable.

Kudi, M. D.'s paper, "**La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de *L'Énigme de retour* et *Tout bouge autour de moi* de Dany Laferrière**", seeks to examine how pertinent painting, photography, television, telephone etc. are to the production of the contemporary Francophone novel. The study focuses on *L'Énigme de retour* (2009) and *Tout bouge autour de moi* (2011). The analysis is based on the perspective of literary intermediality propounded by Jürgen E. Müller which is characterised by an interaction between telecommunication media and literary text. The study establishes through these selected novels that these media forms are not simply another form of expression in the novel but rather a lens through which the story is narrated.

Gli, M.'s paper titled, "**Les faces du bonheur dans *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry**", analyses the faces of happiness in Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de Nuit*. The study is conducted through thematic approach. This approach is complemented by Maslow's theory of human needs. The collection of data or the collection of information is purely documentary. The study therefore seeks to establish a link between individual happiness and collective happiness in Saint-Exupéry's selected narrative text.

Krakue, S. P.'s paper, "**Christ haïtien : *Gouverneurs de la rosée et La Bible***", attempts to question Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* in order to elucidate the novelist's use of the biblical text in his creative activity. The study demonstrates that Jacques Roumain's narrative text turns out to borrow biblical ideas not only to develop his plot but also to design his main character.

Afari, E. S. K. & Yegblemenawo, C. A. A. in "**Apports de la télé-série à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale.**" examine the impact of the use of serial movies as teaching aid on oral expression of French language learners in Colleges of Education in Ghana with the aid of smartphones. The study discovers that the use of serial movies in teaching French boosts learners' performance in oral communication. It therefore recommends that serial movies could be used in teaching French language lessons in order to enhance the oral communication competencies among learners.

Bationo, J.-Cl.'s paper titled, "**Didactique de la littérature et littérature didactique : l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso**", shows not only how to teach literature in language class but also how to use didactic literature to develop social skills among learners to reduce vandalism, school violence, negative stereotypes, misunderstandings of intercultural nature while cultivating social peace and living together in a context of internationalization, globalization and digital revolution. The paper focuses on francophone African Literature and posits that methodological approach used for the didactic transpositions of literary content is based on the new orientation and the redefinition of the objectives of language teaching and on the didactic models of the aesthetic reception of didactics of literature which requires putting the learner in intensive interaction with the text and motivating him/her to express himself/herself on his/her reading experiences.

## SECOND SECTION - ENGLISH

Krakue, S. P.'s paper titled, **“Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus’ *Les justes* (The Just Ones)”**, demonstrates through textual analysis, how in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus *Les justes*, the authors resort to a specific form of irony to bring the discussion of issues raised to a conclusion. The technique consists in demonstrating clearly a huge discrepancy between a “fine” idea and its practical usefulness. Both authors successfully use narrative technique. Albert Camus demonstrates the hollowness of the idea of fighting for justice through revolutionary violence and Ama Ata Aidoo similarly demonstrates the fatuousness of the theory of women-emancipation-through-polygamy.

Adjandeh, E. A. analyses selected reports in Ghanaian media in relation to the clergy and identifies how Wole Soyinka’s theme is reflected in these media in her paper titled, **“Analysis of Wole Soyinka’s *Trials of Brother Jero* in Relation to Ghanaian Religious Discourse”**. The study seeks to examine the extent to which themes in Soyinka’s *Trials of brother Jero* play out in religious discourses in Ghana. The global nature of the issues problematized by Wole Soyinka also comes out through this study as the work set in Nigeria is analyzed in relation to the selected articles set in Ghana. The paper relies on a content analysis of *Trials of Brother Jero* and similar themes presented in the selected articles, and makes a few recommendations on how these religious issues could be partially, if not wholly, resolved in Ghana.

Sam, C. A.’s paper, **“Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo’s *Wizard of the Crow*”**, examines how Ngugi Wa Thiongo’s *Wizard of the Crow* blatantly explores Africa’s complicity in a seemingly cyclic colonization in the 21<sup>st</sup> century and its attendant consequences for the total liberation of Postcolonial Africa. The study examines the correlation between masculine representations, spatial re-organization and futurity as alternative ways in thinking about Africa’s future through Bakhtin’s theory of the carnival and other such concepts as polyphony and the grotesque. The result of the analysis is that the correlation between forms of communities and forms of masculinities is an indication of a vision of hope for Postcolonial Africa.

Kambou, M. K. & Traore, S. A. in **“Manipulation and the popular uprising in Burkina Faso in 2014”**, analyse the different discourses in the build-up to the popular uprising in Burkina Faso on the 30<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup> October 2014. It attempts to clarify how political and civil society leaders use language and other non-linguistic elements to influence the ordinary citizens' minds and, indirectly, their actions. The analysis is premised on Van Dijk's (2006) Socio-cognitive approach. The paper analyses the cognitive, the social and the discursive dimensions of manipulation in six political speeches (two speeches from Civil Society, two from the ruling party and two from the political opposition). The results suggest that the three groups manipulated their audiences, and finally, the ruling party lost following the resignation of the then Head of State, making way for a Transition government to take over the reins of governance.

De-Souza, A. Y. M.'s paper **“Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of French as a Foreign Language: a Case Study.”** seeks to provide a description of test-taking strategies that may inform teaching and learning of French for better output in tests against the background that Ghanaian students of French as a foreign language deploy strategies that are not adequate enough in answering test items in French. The study examines data gathered right after a French test by level 200 students, using recollective verbalization protocols.

Kambou, M. K. & Soma, L. examine in their paper titled, **“Local Culture and EFL Vocabulary Learning”**, the influence of learners' culture on foreign language vocabulary. The paper seeks to demonstrate that there is a link between culture and lexico-semantic errors committed by learners of English as a foreign language among Dioula speaking students in Burkina Faso. A language test composed of two written activities was used as the data collection instrument. The results revealed that the Dioula speakers' English is influenced by their culture. These results have some pedagogical implications. They, therefore, suggest that we adapt the teaching of EFL vocabulary to learners' culture.

Kabore, A. & Nazortin, C. in **“Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to 2018”**, analyse the types of texts given at the “Baccalaureate A” written examination in the last thirty years. In this study, quantitative and qualitative

data are collected. Baccalaureate written English papers are the main focus of our collection. Teachers and supervisors are interviewed. The study is grounded on “Reader-Response Theory” which stresses the interactions between the reader and the text. The results of the study show that the great majority of texts proposed for “Baccalaureate A” examination, in the last thirty years, are non-literary texts.

Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.’s paper titled, **“Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms”**, is an experimental study which investigates the potential of digital audio-visuals to improve the listening skills of EFL learners in secondary schools in Burkina Faso. On the assumption that learners born around the year 2000 are digital natives, the researchers try integrating smartphone-friendly audio-visuals in their EFL classrooms in a four-week experiment involving one Experimental Group and one Control Group. The experiment aims at gauging the effectiveness of those aids operated via students’ smartphones in improving learners’ listening and speaking skills. Independent T-tests were used to compare the groups and Sample Paired T-Tests to make comparisons within groups. The study suggests that, if appropriately used, smartphones are excellent devices for language teachers and learners in this digitizing world.

Osei, R. N. & Inusah, H.’s paper, **“A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective.”** Critically examines the scriptural images of heaven as captured in the Abrahamic religions – Judaism, Christianity and Islam – from the existentialist perspective. The paper argues that the idea of life beyond this earthly existence for all human beings in a specially prepared location by God for eternal happiness for those who obey His commands on earth called Heaven, as propounded by the Abrahamic Religions, throws up a lot of problems, especially from the existentialist perspective. The study concludes that the scriptures’ constructs of heaven appear self-contradictory and fail to strike a chord with the contemporary image of the ideal society when perused from the existentialist perspective and should, therefore, be discarded.

Negedu, A. K.’s paper **“Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe’s *Things Fall Apart* as “*Le Monde S’effondre*” in French.”** examines the ideological divergence between the title of the original text and the title of the translation, following an observation

that in translating Chinua Achebe's *Things Fall Apart*, Michel Ligny translates directly Igbo terminologies, realities and beliefs into the French language. The paper concludes that the ideology that the translated title projects to French-readers is totally different from the ideology that the original title projects to English-readers.

Talbert, T., in **“Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe’s *Things Fall Apart*”**, formulates critical perspectives on the significance of Achebe’s novel for the socio-political and economic transformation and development of the African continent. The paper challenges one of the central assumptions in this story that Africa falls apart as soon as it comes in contact with Europe. It questions aspects of political conservatism exhibited in Okonkwo who is suspicious of fundamental changes to his society. The discussion is based on the jollof rice principle of political hybridisation of development which proposes the amalgamation of Westernised and non-Western ideas and systems, in order to achieve economic development, rather than totally rejecting Westernisation in its entirety. The study uses examples of Western-style democracy and State intervention in Africa to demonstrate the significance of embracing some aspects of Westernisation through political hybridisation.







---

---

# Didactique de la littérature et littérature didactique: l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso.

---

---

*Jean-Claude Bationo*

*École Normale Supérieure de Koudougou, Burkina Faso.*

## Abstract

The teaching of foreign and second languages such as English, French and German in Burkina Faso has always used literature. However, its exploitation has always been limited to the handling and knowledge of the language. The potentialities of literary texts go beyond linguistic aspects. The didactic of literature helps to discover the potentialities of literature. They transmit cultural, socio-cultural, intercultural, empathic and educational skills. The purpose of this paper is to show not only how to teach literature in language class but also how to use didactic literature to develop social skills among learners to reduce vandalism, school violence, negative stereotypes, misunderstandings of intercultural nature while cultivating social peace and living together in a context of internationalization, globalization and digital revolution. Focusing on francophone African literature, the methodological approach used for the didactic transpositions of literary content is based on the new orientation and the redefinition of the objectives of language teaching according to the Common European Framework of Reference for Languages (2001) and on the didactic models of the aesthetic reception of didactics of literature from Bredella and Burwitz-Metzler's (2004), which consists to put the learner in intensive interaction with the text and to motivate him to express oneself on one's reading experiences.

**Keywords:** didactics of literature; didactic literature; foreign languages; second language; globalization; intercultural skills.

## Résumé

L'enseignement des langues étrangères et secondes telles que l'anglais, l'allemand et le français au Burkina Faso a toujours eu recours à la littérature. Toutefois, son exploitation s'est toujours limitée au maniement et connaissance de la langue. Les potentialités des textes littéraires dépassent les aspects langagiers. Elles transmettent des compétences culturelles, socioculturelles, interculturelles, empathiques et éducatives. La présente communication a pour objectif de montrer non seulement comment enseigner la littérature en classe de langue mais aussi comment utiliser la littérature didactique pour développer des compétences sociales chez les apprenants leur permettant de réduire les actes de vandalisme, de violence scolaire, les stéréotypes négatifs, les incompréhensions de nature interculturelle tout en cultivant la paix sociale et le vivre ensemble dans un contexte d'internationalisation, de mondialisation et de révolution numérique. Se focalisant sur la littérature africaine francophone, la démarche méthodologique employée pour les transpositions didactiques des contenus littéraires s'appuie d'une part sur la nouvelle orientation et la redéfinition des objectifs de l'enseignement des langues selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (2001) et d'autre part sur les modèles didactiques de la *réception esthétique de la didactique de la littérature* des anglicistes allemands Bredella et Burwitz-Metzler (2004) qui consiste à mettre l'apprenant en interaction intensive avec le texte et à le motiver à s'exprimer sur ses expériences de lecture.

**Mots-clés:** didactique de la littérature; littérature didactique; langues étrangères; mondialisation; compétences interculturelles.

## Introduction

La forte présence des morceaux de textes littéraires dans les manuels scolaires de l'enseignement des langues seconde et étrangère et des œuvres dans le programme d'allemand, d'anglais et de français du second cycle de l'enseignement secondaire, nous interpellent sur leur rôle à l'école voire dans l'éducation scolaire. Depuis longtemps la littérature a servi de support à la méthode-grammaire-traduction pour enseigner la grammaire et la traduction (cf. Bationo 2017 a ; 2018). Elle a souvent été utilisée comme outil pour enseigner la lecture. Mais depuis les années 1990, les didacticiens des langues seconde et étrangère se sont accordés à reconnaître que la littérature a des potentialités qui peuvent être exploitées pour mieux enseigner des compétences linguistiques et culturelles.

---



---

Partant de ces potentialités de la littérature, la présente réflexion voudrait analyser le rapport entre la littérature et l'éducation. Autrement dit, il s'agit de scruter les contenus et les théories littéraires pour savoir si la littérature a un rôle à jouer dans l'éducation des apprenants. La lecture des textes littéraires peut-elle influencer le comportement des élèves ?

Pour répondre à ces questions, nous nous intéresserons aux concepts de didactique de la littérature et de littérature didactique dont les définitions aboutiront à l'emploi de la littérature au préscolaire, au primaire, au post-primaire et au secondaire. Ici, le français a le statut de langue seconde. Au niveau du secondaire nous examinerons la place et la fonction des textes littéraires dans l'enseignement des langues étrangères : anglais et allemand. Cette vue d'ensemble nous aidera d'une part, à analyser le rôle de la littérature dans l'éducation et, d'autre part à dégager des jalons pour une didactique de la littérature voire de la littérature didactique.

Avant d'aborder ces questions, il nous semble nécessaire d'explicitier les notions de littérature, de texte littéraire, de didactique de la littérature et de littérature didactique. Les théories développées seront illustrées par des exemples tirés des œuvres littéraires africaine francophone, anglophone, américaine et allemande écrite et orale. Ces exemples abordent divers thèmes traitant des problèmes socio-politiques et socio-économiques, socio-culturels tels le divorce, le mariage forcé / précoce, la stérilité, l'excision, le vol, ... dont l'étude en classe suscite l'enthousiasme des apprenants. En revanche, des thèmes tels que la ponctualité, l'assiduité, la discipline, la propreté, l'honnêteté, l'obéissance aux parents, le respect des autres, l'hospitalité, la solidarité, la politesse etc. sont également abordés dans la littérature à travers lesquels les auteurs présentent des modèles aux apprenants lecteurs à imiter. La *réception esthétique de la didactique de la littérature* de Bredella et Burwitz-Metzler (2004) qui consiste à mettre l'apprenant en interaction intensive avec le texte et à le motiver à s'exprimer sur ses expériences de lecture est à mentionner.

Par cette contribution, nous avons pour ambition de montrer que la littérature à l'école, quel que soit le niveau scolaire, quelle que soit la discipline littéraire scolaire, contribue de façon potentielle à éduquer les élèves, même en l'absence des enseignants et des parents. Cette qualité de la littérature vient de la polysémie, de l'imagination, de la créativité et surtout des thèmes qu'elle traite. De plus, la littérature conduit à la compréhension de la vie en transmettant des expériences de la vie susceptibles d'influer sur le comportement du lecteur. Elle a aussi pour dessein d'encourager les enseignants à la pratique de la didactique de tous les genres littéraires afin que les valeurs de la littérature soient bien enseignées et judicieusement exploitées en classe de langues étrangères et en dehors de celle-ci en tenant compte des conseils donnés dans le CECRL.

## **Définition des notions clés**

### **Littérature / texte littéraire**

La littérature, voire le texte littéraire, dans le cadre de la présente réflexion, peut se définir comme étant un texte fictionnel qui se caractérise d'une part, par la représentation d'un monde créé ou d'une existence inventée et, d'autre part, par l'imagination, la fantaisie, la polysémie, l'esthétique etc. (Cf. Bationo 2007, 2017 a, b). Le texte littéraire est donc une création originale constituée de mots et d'idées qui, non seulement est chargé d'un message individuel, personnel et codé par son auteur, mais aussi une chose qui plaît, irrite, impressionne, déçoit ou console le lecteur (cf. Bationo 2017 b). Cependant, bien que l'esthétique soit un critère important dans la détermination du texte littéraire, cet élément ne joue pas un rôle capital dans ce contexte précis de l'enseignement de la littérature au préscolaire, au primaire et en cours de langues vivantes étrangères. L'importance des thèmes par rapport à leur contenu d'actualité et culturel l'emporte sur les questions stylistiques dans le but de motiver les élèves à s'intéresser davantage au cours de littérature.

### **Didactique de la littérature**

La didactique de la littérature est un concept assez récent. Elle vise un renouveau des pratiques d'enseignement / apprentissage de la littérature en crise de nos jours. (Cf. Bationo 2019). Sa définition s'avère nécessaire pour une meilleure compréhension de la présente réflexion.

En tant que domaine de recherche à part entière, c'est à partir des années 1990 que la didactique de la littérature s'est constituée et désigne selon Daune (2007) les différentes approches didactiques possibles de la littérature. Elle est une approche du texte littéraire, une manière d'aborder ou d'envisager le texte littéraire. La didactique de la littérature « (...) n'est pas seulement une théorie de la littérature appliquée à l'enseignement, une théorie de la littérature qui se contenterait d'adapter les objets élaborés par l'Université pour les différents niveaux d'enseignement », (Chabanne, 2013: 55). Dans ce sens, la didactique de la littérature est conçue comme une science de l'enseignement et de l'apprentissage de la littérature (Schweikle & Schweikle (1990).

L'émergence de la didactique de la littérature s'est faite sur la base d'un renouveau théorique qui réagit contre une forme dite traditionnelle de l'enseignement / apprentissage de la littérature. Elle consiste à améliorer l'apprentissage de la langue à travers des activités sur l'expression écrite et

---



---

orale, la compréhension écrite et orale, les compétences traductionnelles et interculturelles en se focalisant sur l'analyse d'un support littéraire.

## Littérature didactique

La littérature didactique se rapporte à la littérature d'apprentissage. Dans le dictionnaire de littérature de Schweikle & Schweikle (1990), la littérature d'apprentissage est définie comme étant une poésie didactique qui transmet des savoirs et des leçons sous une forme poétique. Dans une poésie didactique l'objectif primaire visé par l'auteur est de transmettre des savoirs et de sensibiliser les lecteurs sur les problèmes de la société. La littérature didactique peut être alors saisie comme étant l'ensemble des œuvres littéraires ayant pour objectif d'éduquer le lecteur. Ainsi, elle peut être aussi désignée par la notion de littérature d'éducation.

Ce n'est pas seulement pendant le siècle des lumières et au 20<sup>ème</sup> siècle que la littérature d'apprentissage s'est développée. Elle continue de s'étendre aujourd'hui où beaucoup de littératures nationales et surtout de jeunesse poursuivent des objectifs didactiques. D'après le philosophe et poète allemand Johann Christoph Gottsched (1700-1766), la littérature doit enseigner l'homme, comment il doit se comporter et l'éduquer à être une personne responsable. Nous soutenons ce point de vue de Gottsched dans la mesure où le système éducatif africain et surtout burkinabè éprouve la violence à l'école en mettant enseignants, élèves et administrateurs en insécurité. Dans un tel contexte d'enseignement / apprentissage, l'usage d'une littérature destinée à éduquer les élèves s'avère très utile. En effet, les textes littéraires ne sont pas seulement des porteurs d'informations civilisationnelles sur la vie sociale, culturelle, économique, historique, politique et religieuse des hommes d'une époque donnée et d'un certain lieu de vie. Ils sont également des textes qui traitent du comportement, de la psychologie, etc. de ces hommes grâce à leur rôle didactique. A titre d'illustration, nous citons, parmi tant d'autres romans africains francophones, *L'enfer au paradis* du romancier burkinabè, Ignace A. Hien (1988). Cette œuvre éducative est l'histoire d'un jeune élève burkinabè qui, après avoir abandonné l'école très tôt pour des raisons financières, quitte son village natal pour se rendre à la capitale, Ouagadougou, où il espérait trouver du travail. Il a la chance d'être hébergé par son oncle commerçant, qui le met dans de bonnes conditions pour réussir en ville. Mais Tanga prend goût à la vie facile et au plaisir de la vie citadine, si bien qu'il finit par voler son oncle. Tanga est arrêté et emprisonné, pendant qu'il tente un jour de cambrioler un portefeuille à la Banque Internationale Première. Et Tanga y rend l'âme. Dans une perspective masculine, le narrateur décrit l'échec du jeune élève à réussir sa vie en ville. La ville ne semble pas être un lieu de

succès, mais plutôt de perdition et de perversion. Le vol, la délinquance, la prostitution, certains loisirs etc. sont des maux de la ville de Ouagadougou dépeints dans le roman, qui semblent être des portes de sortie pour les jeunes. Pendant que Hien représente les conséquences de l'échec éducatif voire scolaire et des dangers de la ville qui influencent le comportement des élèves lecteurs en les interpellant à abandonner les mauvaises habitudes<sup>1</sup>, l'écrivain ivoirien Amadou Koné (1979) décrit dans son roman, *Les frasques d'Ebinto*, les conséquences de l'amour scolaire. À travers l'histoire amoureuse entre Ebinto et Monique suivie du mariage précoce et forcé à cause de la grossesse de celle-ci, l'auteur interpelle les élèves du post-primaire et du secondaire pour qu'ils se préoccupent d'abord de leurs études pour les réussir avant de s'intéresser ensuite à l'amour scolaire éphémère et dangereux. La prise au sérieux de l'école comme étant un moyen de réussir dans la vie est renforcée par Mariama Bâ. Dans son roman *Une si longue lettre*, le personnage principal, Ramatoulaye, se souvient de l'éducation scolaire reçue. Selon elle, celle-ci a pour objet de

nous sortir de l'enlissement des traditions, superstitions et mœurs ; nous faire apprécier de multiples civilisations sans reniement de la nôtre ; élever notre vision du monde, cultiver notre personnalité, renforcer nos qualités, mater nos défauts ; faire fructifier en nous les valeurs de la morale universelle ; voilà la tâche que s'était assignée l'admirable directrice (Bâ, 2007 : 38).

Ces valeurs de l'éducation reçue à l'école résument l'essentiel du but du système éducatif burkinabè. La lecture de ce passage met en exergue le bien-fondé de l'école et de l'éducation.

Par ailleurs, précisons que la littérature orale, constituée de proverbes, de contes, de légendes, de chansons, de devinettes, de plaisanterie, etc., est chargée de leçons de morale qui poursuivent également des objectifs éducatifs. Par conséquent, le thème de l'éducation occupe une place de choix dans la littérature africaine francophone.

Comment cette littérature didactique est-elle exploitée en classe afin de contribuer à l'éducation des élèves ? Pour y répondre, nous verrons d'abord la fonction de la littérature au préscolaire.

---

---

## Revue littéraire

### Fonctions de la littérature au préscolaire

Sur le plan social, la famille constitue le premier berceau de formation littéraire où le bébé écoute des chansons de ses parents, particulièrement de sa mère. Traditionnellement et généralement, le bébé est bercé par sa mère au moyen de chansons ou de petites histoires dans le but de l'endormir ou de lui procurer du plaisir. Cette première étape prépare le premier contact des enfants avec la littérature dans un cadre institutionnel, notamment le préscolaire, voire l'école primaire<sup>2</sup>, cycles au cours desquels des albums, des chansons, des contes, des légendes, des bandes dessinées et des récitations etc. constituent les genres dominants. L'enfant passe le plus clair de son temps au préscolaire à écouter des chansons et à chanter, à dessiner, à colorier etc. en un mot, à pratiquer inconsciemment la littérature. Aborder la littérature à l'école est, à notre avis, une suite logique d'une pratique traditionnelle au Burkina Faso.

C'est également le lieu officiel où les enfants, à travers ces genres littéraires, apprennent à se familiariser avec la langue française écrite, l'expression orale et les images. Ainsi, les enfants apprennent à entrer dans le monde de l'écrit et de l'oral. Ils y apprennent également à découvrir et à s'intéresser aux histoires racontées. Dans cette perspective, les textes officiels en France, cité par Popet et Herman-Bredel (2002 : 7) expliquent :

Le plus tôt possible, l'enfant est mis en situation de découvrir le plaisir du conte. Les grands thèmes de la littérature orale, les grands mythes sont abordés régulièrement dès l'âge de trois ans. C'est l'occasion d'enrichir les échanges et le langage d'évocation, d'ouvrir les jeunes esprits à la culture des contes et des légendes, dont les significations sont universelles.

Le plaisir d'écouter les contes s'accompagne petit à petit de celui de la lecture. Ce premier contact littéraire sera renforcé par l'exploitation de la littérature au primaire, au post-primaire et au secondaire comme contribution à l'acquisition des compétences linguistiques et culturelles.

## **Fonctions de la littérature dans l'enseignement / apprentissage de la langue seconde**

Dans tous les pays francophones qui ont hérité leur système éducatif moderne de la France, le français jouit du statut de langue seconde, encore appelée langue de scolarisation. Durant tout le cursus du post-primaire, l'apprenant de la langue seconde doit maîtriser les compétences linguistiques, notamment la compréhension écrite et orale et l'expression écrite et orale sans oublier les compétences culturelles.

Enseigner alors la littérature en classe de langue revient à travailler la langue pour mieux la maîtriser, car il y a un lien étroit entre langue, culture et littérature. Ce rapport étroit est explicité davantage par Peytard pour qui, la littérature est un « laboratoire langagier, où la langue est si instamment sollicitée et travaillée, que c'est en lui qu'elle révèle et exhibe le plus précisément ses structures et ses fonctionnements. Littérature, non pas, non plus, comme 'supplément' culturel, mais assise fondatrice de l'enseignement de la langue » (Peytard, 1989 : 8).

Ainsi, les récitations, les chansons, les contes, les contes théâtralisés, le théâtre forum, etc. exercés à l'école primaire sont d'excellents outils pour améliorer l'expression et la compréhension orale des élèves. Le conte théâtralisé, tout comme le théâtre forum, sont des activités scolaires, voire des techniques d'enseignement / apprentissage où se croisent la plupart des disciplines scolaires enseignées et se révèlent non seulement comme de véritables moments de consolidation et de transposition des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être mais également, comme des opportunités d'évaluation des acquis. C'est une pratique qui permet de forger le corps, l'esprit, le goût, tout en développant la créativité et le sens du beau. Dans les livres de lecture du cours élémentaire première année (CE1) par exemple, l'on peut dénombrer les contes suivants : l'hyène et le rat ; l'orphelin ; l'abeille, le moustique, la sauterelle et la mouche ; les trois gourmands ; le gourmand puni ; le mur de miel ; le trompeur trompé ; la mouche-maçonne, le pique-bœuf et le corbeau ; la mère poule et l'épervier ; le coq et le chien ; le vieux panier (cf. MEBA, 2006).

Ces contes, lus et compris par les élèves, constituent déjà des outils efficaces d'apprentissage du français. Mis en scène et joués par les élèves, ils deviennent des instruments d'éducation, de conscientisation et d'éducation civique et morale. La politesse, thématisée dans le conte *le coq et le chien* (cf. MEBA, 2006 : 35), exprimée ici par le respect du repos des autres, est une valeur que l'enfant, en classe de CE1, apprend à travers un conte, voire une histoire associée au jeu. Une telle leçon de morale peut être vite acquise et mise en pratique.

Au post-primaire, la compréhension du texte étant au centre de l'apprentissage, le texte littéraire a pour fonction principale, de contribuer à une meilleure maîtrise de cette activité lectorale dans la mesure où, lire, c'est comprendre. Ce point de vue est défendu par plusieurs didacticiens de la littérature. Tauveron (2002) apprécie l'initiation précoce des apprenants à la lecture du texte littéraire dès leur premier contact avec l'écrit afin qu'ils puissent se familiariser davantage avec le plaisir de la lecture et la recherche du sens. La lecture des œuvres littéraires à l'école signifie pour eux apprendre à comprendre et donner du goût en cherchant à saisir davantage le sens de l'intrigue. De par son contenu lacunaire et polysémique, le texte littéraire se présente comme un jeu où le lecteur, partenaire avisé, devrait en maîtriser les règles, voire les principes, pour mieux le saisir. Familiariser les élèves tôt avec la lecture littéraire, c'est les faire découvrir cette complexité du texte et de la dominer. Ainsi, la compréhension d'un texte littéraire selon eux, « c'est pouvoir identifier les personnages en présence, leurs buts, leurs rôles respectifs dans l'action, leurs relations (familiales, affectives, sociales...) et pouvoir reformuler les grandes lignes de l'intrigue ». (op. cit. p. 22). Cette étape de compréhension est nécessaire à la seconde phase de la lecture du texte littéraire qui consiste à l'interpréter, c'est-à-dire à « identifier clairement les problèmes de compréhension et d'interprétation que pose le récit littéraire aux élèves est une première étape indispensable si l'on se donne pour objectif d'apprendre aux élèves à les surmonter » (op. cit. p. 23). Dans la même perspective, Poslaniec (2000 : 199-200) souligne cette importance capitale du personnage dans le récit.

L'un des critères importants, c'est que le personnage n'est pas une personne, mais donner l'illusion de l'être, provoquer chez le lecteur l'illusion référentielle. Il y a bien des manières de provoquer cet effet de réalité, par la description des vêtements, le langage utilisé, la gestuelle, qui situent un personnage dans une époque, une classe, une classe d'âge, une culture ; le mode de vie ou la biographie du personnage, qui peuvent rappeler au lecteur des personnes connues. Et lorsque suffisamment d'éléments de réalité sont ainsi fournis au lecteur, ce dernier complète l'information tout seul, prête au personnage des émotions, des particularités physiques, des références, qui ne sont pas décrites dans le récit.

L'écrivain transmet en effet son « monde intérieur » avec son expression littéraire particulière en extériorisant ses sentiments, ses souhaits, ses rêves, ses expériences personnelles et sa conception du monde (Egri 2002).

L'élève est donc motivé à continuer à lire pour savoir davantage, pour apprendre de nouveau, pour apprendre à se former et à s'entretenir avec les personnages du texte, avec celui qui les a inventés tout en s'interrogeant sur son passé, son présent et son avenir. Son horizon, c'est-à-dire son champ de réflexion, se trouve par conséquent élargi et bien enrichi d'expériences et de connaissances. À titre d'illustration, citons le roman *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma (2000) dans lequel, la guerre civile au Libéria et les enfants soldats, constituent les thèmes centraux. La lecture, l'analyse et l'interprétation de ce roman autour des personnages avec les élèves à travers des exposés permettent, non seulement de mieux percevoir le danger des enfants utilisés pour poser des actes inhumains en devenant meurtriers sous l'effet de la drogue, mais constituent également des activités contribuant à appréhender davantage les problèmes socio-politiques dépeints par Kourouma. Se basant sur la vie que mène l'enfant soldat Birahima, les élèves condamnent l'implication, l'usage et l'exploitation des enfants soldats dans les guerres civiles. Ils prennent ainsi conscience de ce mauvais rôle et s'engagent à ne jamais accepter de devenir un jour enfant soldat.

### **Fonctions de la littérature dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères**

L'éducation des enfants passe aussi par l'assimilation des langues étrangères qui facilite l'ouverture à d'autres mondes, l'intégration (inter)nationale, la découverte et la compréhension d'autres cultures et de sa propre culture. La maîtrise des langues étrangères telles que l'anglais, l'allemand, etc. favorise le dialogue interculturel voire le brassage culturel. L'enseignement de la littérature contribue à la maîtrise de ces langues étrangères sans occulter leurs cultures (cf. Bationo 2011, 2017 a, b). Les fonctions de la littérature dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ne diffèrent pas beaucoup de celles dans l'enseignement/apprentissage de la langue seconde, voire de la langue maternelle. Toutefois, dans cette partie de la réflexion, nous mettrons l'accent sur la place de la littérature dans l'acquisition des connaissances socio-culturelles voire civilisationnelles, des compétences interculturelles et empathiques.

Selon Bischof, Kessling & Krechel (1999), il y a un lien étroit entre civilisation et littérature. Ce lien n'est perçu que comme deux aspects complémentaires de l'apprentissage interculturel. Ils entendent par « civilisation contemporaine » (au sens de « Landeskunde »): « culture, histoire, géographie, politique, puis le savoir sur des situations quotidiennes, telles que l'achat d'un billet, le comportement dans un café ou lors d'une invitation, en

---



---

résumé, tout ce dont on a besoin pour se sentir moins étranger dans un pays étranger ».

La civilisation contemporaine ainsi définie est effectivement en étroite liaison avec la littérature, qui contient ces éléments civilisationnels et les transmet. Bischof, Kessling & Krechel (1999) ne font pas de différence entre la civilisation et la communication interculturelle. Dans ce cas précis, la civilisation contemporaine signifie l'accès à un monde étranger et l'ouverture à ce monde étranger et à ses diverses perspectives sur la réalité, par l'explication de texte et par l'échange avec d'autres lecteurs en situation d'apprentissage. L'apprenant peut comparer sa vision du monde avec celle des autres et prendre ainsi conscience de ses propres caractères culturels. Le devoir principal de la civilisation consiste alors à expliquer à l'élève pourquoi les personnes de l'autre culture agissent ainsi et comment elles se comportent.

En effet, la lecture des textes littéraires nous permet d'avoir des informations sur la culture étrangère et de mieux comprendre la nôtre. Des informations sur le mouvement des jeunes de mai 1968 permettent, par exemple, de mieux appréhender l'extrait de texte d'Irina Korschunow (1990) dans les manuels scolaires d'allemand *IHR und WTR III* (cf. Mbaye, Fall & Natabou1998). L'auteur y présente les conséquences de la révolte des jeunes des années 1968, qui demeurent, jusqu'à aujourd'hui, dans la société allemande ou occidentale. Par la représentation de la révolte de Martin contre ses parents, ses camarades de classe et ses professeurs dans l'extrait de texte, l'auteur lance un appel à la tolérance face à une jeunesse perdue, que l'on doit plutôt chercher à comprendre, à supporter et à sauver qu'à condamner.

Dans les manuels scolaires d'anglais en Afrique au Sud du Sahara et particulièrement le livre de lecture des classes de 3<sup>ème</sup>, de seconde, première et terminale *Go for English* (cf. Cripwell, Keane, Nama & Tamla 1990) les thèmes de la nutrition et santé, de l'esclavage, de l'alcoolisme, de la drogue..., de la tradition, de la religion, des conflits de générations, de l'amour, du mariage, etc. sont dépeints et discutés dans différents extraits de romans, de contes, de légendes, de fables, etc.

Par ailleurs, la compréhension et la perception de soi et de l'autre à travers la littérature peuvent être liées à la compréhension et à l'habileté en interprétation des textes littéraires. Autrement dit, plus un élève est apte à comprendre et à interpréter des textes littéraires, mieux il développe en lui des aptitudes sur la perception de soi et de l'autre (cf. Schinschke 1995). Selon Schinschke, la lecture de textes littéraires permet d'avoir des expériences avec l'autre pour la didactique de la littérature tout comme la didactique de la civilisation informe sur la perception de l'autre. Elle en conclut que la compréhension de l'autre est un objectif d'apprentissage important. La lecture des textes littéraires didactiques bien choisis, suivie de leur compréhension

plurielle, cultive l'altruisme et développe des compétences emphatiques. (Bationo 2020)

## **Conclusion**

La réflexion qui vient d'être menée sur la didactique de la littérature et la littérature didactique révèle la fonction de l'art dans la société d'une part, et, d'autre part, les besoins de l'homme de se nourrir également de vivres littéraires. En effet, la littérature orale, qui explique l'origine de l'homme, a également pour fonction de lui imposer des jalons éducatifs pour sa longévité et une vie paisible en harmonie avec ses semblables et son environnement. Elle transmet connaissance, sagesse, conseils, thérapie, etc. A ce titre, elle est un outil éducatif qui intéresse aussi bien les enfants, les jeunes que les adultes. Sa didactisation en classe au préscolaire, au primaire, au post-primaire, au secondaire et au supérieur, tant pour l'enseignement/apprentissage de la langue seconde que des langues étrangères, a toujours contribué à mieux orienter les lecteurs que sont les élèves et les enseignants, et à mieux les former. Interlocuteurs potentiels de ses lecteurs, les textes littéraires forment l'imagination, la créativité, l'altérité, la tolérance, l'empathie, etc. et s'avèrent indispensables dans les programmes et manuels scolaires. Ainsi, même en l'absence des parents et des enseignants, les textes littéraires continuent de communiquer avec les élèves-lecteurs, voire, de les éduquer à travers les personnages, les thèmes, etc. En ce sens, la littérature est un outil au service de l'éducation, comme l'a si bien montré la littérature africaine francophone, qui prend sa source d'inspiration dans les réalités quotidiennes de ses lecteurs. Ce qui revient à dire qu'enseigner la littérature, c'est éduquer et éduquer efficacement, c'est recourir à la littérature.

Pour que la littérature puisse pleinement jouer ce rôle, les enseignants se doivent de sélectionner les morceaux de textes les plus appropriés aux objectifs des cours qu'ils se sont fixés. Ils se doivent de maîtriser les méthodes de compréhension, d'interprétation et d'analyse des différents genres littéraires car ils jouent un rôle essentiel dans la maîtrise de la lecture par les élèves (cf. Giasson 2012). En somme, une initiation à la didactique de la littérature est indispensable pour une meilleure exploitation des potentialités de la littérature à des fins éducatives.

## **Notes**

1. Pour plus de détails sur la peinture de la ville dans la littérature africaine francophone, voir Bationo 2007.

2. Dans la plupart des régions semi-urbaines et petites villes il existe rarement des jardins d'enfants. L'école primaire constitue dans ces zones la première institution d'éducation.

## Références

- Bâ, M. (1981). *Une si longue lettre*. Dakar et al. : NEA.
- Bationo, J.-Cl. (2007). « La ville, objet de civilisation et de littérature en cours de français langue étrangère ». Fleury, Béatrice ; Walter, Jacques (Hrsg.), *Crises rhétoriques, Crises démocratiques. Questions de communication*. N° 12, 245-258.
- Bationo, J.-Cl. (2011). Rôle du manuel scolaire français dans la promotion de la littérature burkinabè écrite. *Safara*, N° 9 & 10, janvier, 115-140.
- Bationo, J.-Cl. (2017 a). *Didactique de la littérature dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères en Afrique au sud du Sahara : regards croisés*. Paris : L'Harmattan.
- Bationo, J.-Cl. (2017 b). *Didactique de la littérature en classe d'allemand au Burkina Faso. Bilan et perspectives de recherche*. Francfort : Peter Lang.
- Bationo, J.-Cl. (2018). Zur Rolle interkultureller Literaturdidaktik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Michael Hofmann; Julia-Karin Patrut; Hans-Peter Klemme (Hrsg.) *Der Neue Garten. Jahrbuch für Literatur und Interkulturalität*. Hannover: Wehrhahn Verlag, 143-158.
- Bationo, J.-Cl. (2019): Zur Literaturdidaktik für die Deutschlehrausbildung in Burkina Faso: Vorschläge am Beispiel von Wie kommt das Salz ins Meer? und Sous l'orage. *German as Foreign Language*. N° 3, 30-48.
- Bationo, J.-Cl. (2020). Migrations internationales et éducation à la paix. Place de la littérature migrante germanophone dans l'enseignement / apprentissage de l'allemand langue étrangère. *Revue Science et technique. Spécial hors-série* N° 5, 213-226.
- Bischof, M.; Kessling, V. et Krechel, R. (1999). *Landeskunde und Literaturdidaktik*. Fernstudieneinheit 3. München: Goethe-Institut.
- Bredella, L. et Burwitz-Metzler, E. (2004). *Rezeptionsästhetische Literaturdidaktik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Cadre Européen Commun de Références pour les Langues (2001). Strasbourg, Unité des politiques linguistiques.
- Chabanne, J.-Ch. (2013). *Penser/enseigner la littérature comme un art. Mémoire présenté en vue d'une habilitation à diriger des recherches.* Université de Perpignan.
- Cripwell, K. ; Keane, J.; Nama, M. D. et Tamla, B. K. (1990). *Go for English 3ème.* Londres, Royaume-Uni : Macmillan.
- Daune, B. (2007). État des recherches en didactique de la littérature. *Revue française de pédagogie.* N° 159, pp.139-189.
- Egri, L. (2002). *Literarisches Schreiben. Starke Charaktere, originelle Ideen, überzeugende Handlung.* Berlin, Autorenhaus-Verlag.
- Giasson, J. et Vandecasteele, G. (2012). *La lecture. Apprentissage et difficultés.* Bruxelles, de Boeck.
- Gottsched, J. C. (1735). *Versuch einer Critischen Dichtkunst vor die Deutschen.* URL:[http://home.arcor.de/yerrick/Johann\\_Christoph\\_Gottsched\\_\\_Versuch\\_einer\\_krit.htm](http://home.arcor.de/yerrick/Johann_Christoph_Gottsched__Versuch_einer_krit.htm) Consulté le 08 août 2015 à 10 h : 03.
- Hien, A. I. (1988). *L'enfer au paradis.* Ouagadougou : Imprimeries Presses Africaines.
- Koné, A. (1979). *Les frasques d'Ebinto.* Paris, Abidjan : Hatier et Ceda.
- Korschunow, I. (1990). *Die Sache mit Christoph.* München : DTV.
- Kourouma, A. (2000). *Allah n'est pas obligé.* Paris, Seuil.
- Mbaye, D. ; Fall, M. et Natabou, B. (1998). *IHR und WIR. TEXT- UND ÜBUNGSBUCH 3.* Hamburg : Buchverlag Otto Heinevetter.
- Ministère de l'Enseignement de Base et de l'Alphabétisation de Masse (2006). Burkina Faso. *Livre de lecture. 3<sup>e</sup> année.* Ouagadougou : MEBA.
- Peytard, J. (1989). *Littérature et communication en classe de langue. Une initiation à l'analyse du discours littéraire.* Paris : Hatier/Didier.
- Popet, A. et Herman-Bredel, J. (2002). *Le conte et l'apprentissage de la langue.* Paris, Editions Retz.

Schweikle, G. et Schweikle, I. (1990). *Metzler Literatur Lexikon. Begriffe und Definitionen*. Stuttgart : Metzlersche Verlagsbuchhandlung.

Tauveron, C. (coord.) (2002). *Lire la littérature à l'école. Pourquoi et comment conduire cet apprentissage spécifique ? de la GS au CM*. Paris: Hatier.